YTU
YILDIZ TECHNICAL UNIVERSITY

BIODEMOCRACY AND INCLUSIVE LANGUAGE

# La Traduction au-delà des Langues et des Cultures Humaines à l'Époque des Crises Écologiques

# Translation Beyond Human Languages and Cultures in Times of Ecological Crises

## Program

## Day 1 Thursday, November 12

| | |
|---|---|
| 09:00-10:00 | **Registration (Historic Hamam-Tarihi Hamam)** |
| 10:00-11:00 | **Opening Speeches<br>&<br>Musical Interlude** |
| 11:00-12:00 | **Michael Cronin<br>Keynote Speech** |
| 12:00-13:00 | **Lunch (Lunch Venue)** |

***** The main conference sessions will be held at the Congress and Cultural Center (Kongre ve Kültür Merkezi).

| | **Yeşil Salon** | **Kırmızı Salon** |
|---|---|---|
| 13:15-14:15 | **Şebnem Susam-Saraeva (Yeşil Salon)<br>Keynote Speech** | |
| 14:15-14:30 | **Coffee Break** | |
| 14:30-15:40 | **Panel 1: Eco-Translation and Activism**<br>**Chair:** Reine Meylaerts (KU Leuven)<br><br>**Marija Todorova** (The Education University of Hong Kong)<br>"Translation Beyond Human Languages and Cultures in Times of Ecological Crises"<br><br>**Carolyn Shread** (Mount Holyoke College)<br>"Pirating Human: Intersectional Strategies for Translating the More-than-Human"<br><br>**Xany Jansen van Vuuren** (University of the Free State)<br>**"**Semiocide, Activism and Disobedience: The task of the Eco-translator" | **Panel 2: Ecological Approaches to Literary Translation**<br>**Chair:** Dicle Çetin-McDonald (Hacettepe University)<br><br>**Daniela Haisan** ("Ştefan cel Mare" University of Suceava) & **Tatiana Bogdanici** (Alecu Russo State University of Bălți, Republic of Moldova)<br>"Eco-Healing in Frances Hodgson Burnett's *The Secret Garden*: From Eco-Translation to Eco-Translatology"<br><br>**Dicle Çetin-McDonald** (Hacettepe University)<br>"Translating the Mangrove: An Eco-translational Analysis of Maryse Condé's *Traversée de la mangrove"*<br><br>**Daniela Maria Marţole** ("Ştefan cel Mare" University of Suceava) & **Daniela Preaşcă** (Alecu Russo State University of Bălți)<br>"Dunno's Adventures in Romanian. An Ecosystemic Approach" |

| | |
|---|---|
| 15:40-15:55 | **Coffee Break** |

| | **Yeşil Salon** | **Kırmızı Salon** |
|---|---|---|
| 15:55-17:05 | **Panel 3: Eco-Translation and Arts**<br>**Chair:** Carolyn Shread (Mount Holyoke College)<br><br>**Joani Groenewald** (Stellenbosch University**)**<br>**"**Translating Place Beyond the Human: Art Jewellery as Sensory-Material Transmutation of the South African Landscape"<br><br>**Harriet Carter** (University of Gloucestershire) & **Ricarda Vidal** (King's College London)<br>"Wind and Weather: Notation, Annotation, Translation"<br><br>**Ayşe Ayhan** (Yıldız Technical University)<br>"Translating the More-than-Human? Curatorial Mediation and the Politics of Representation at the 16th Istanbul Biennial: *The Seventh Continent*" | **Panel 4: Éco-traduction et médiation**<br>**Chair:** Lale Arslan Özcan (Yıldız Technical University)<br><br>**Salah Basalamah** (University of Ottawa)<br>"La nature objectivante et réifiante de la traduction"<br><br>**Emine Bogenç Demirel** (Yıldız Technical University)<br>"Activités anthropiques traduites sur la biodiversité marine : mer de Marmara"<br><br>**Ecaterina Foghel** (Alecu Russo State University) & **Raluca-Nicoleta Balatchi** ("Ştefan cel Mare" University of Suceava)<br>"L'arbre et la forêt dans la littérature traduite pour la jeunesse : de la traduction littéraire à la traduction écologique" |
| 17:05-17:15 | **Coffee Break** | |

| | **Yeşil Salon** | **Kırmızı Salon** |
|---|---|---|
| 17:15-18:05 | **Panel 5: Translation and Biosemiotics**<br>**Chair:** Marija Todorova (The Education University of Hong Kong)<br><br>**Reine Meylaerts** (KU Leuven)<br>"Biocultural Diversity and the Human–Nature Dichotomy"<br><br>**Jan Buts** (University of Oslo)<br>"In View of the Orchid: Translation, Pollination and Gift Exchange" | **Panel 6: Eco-Translation and AVT**<br>**Chair:** Anna Lia Proietti Ergun (Yıldız Technical University)<br><br>**Özlem Gülen** (Haliç University)<br>"Entangled Narratives in *Dark*: Feminist Stylistics and Eco-Translation Agency in the English and Turkish Subtitles of Eco-Horror"<br><br>**Selahattin Karagöz** (Ege University)<br>"Translating Ecological Relations into Play: Eco as a Translational Environment" |
| 18:30 | **GALA DINNER (Academic Lounge)** | |

**La Traduction au-delà des Langues et des Cultures Humaines à l'Époque des Crises Écologiques**

**Translation Beyond Human Languages and Cultures in Times of Ecological Crises**

## Day 2 Friday, November 13

| | |
|---|---|
| 09:30-10:00 | **Registration**<br>**Congress and Cultural Center (Kongre ve Kültür Merkezi)** |
| 10:00-11:00 | **Kobus Marais**<br>**Keynote Speech (Yeşil Salon)** |
| 11:00-11:15 | **Coffee Break** |

| | **Yeşil Salon** | **Kırmızı Salon** |
|---|---|---|
| 11:15-12:25 | **Panel 7: Multimodality in Eco-Translation**<br>**Chair:** Jan Buts (University of Oslo)<br><br>**Hasan Mert Demirsoy** (Samsun University)<br>"From Lyrics to Music Videos: The Intermodal Translation of Ecological Themes Within the Modern Psychedelic Rock"<br><br>**Anton Zazuleac** ("Ştefan cel Mare" University of Suceava) & **Tatiana Bogdanici** (Alecu Russo State University of Bălți, Republic of Moldova)<br>"Beyond Human Languages: Multimodal Eco-Translation and the Nonhuman in Pixar"<br><br>**Deniz Engin** (Istanbul Arel University)<br>"Renaming Strategies in the context of Eco-Translation and Vegan Discourse: A Study of Vegan Product Marketing in Türkiye" | **Panel 8: Éco-traduction et analyse de discours**<br>**Chair:** Pınar Güzelyürek Çelik (Yıldız Technical University)<br><br>**Ana-Marina Tomescu & Elena-Cristina Ilınca** (University Politehnica of Bucharest)<br>"Éco-traduction et IA : Systèmes de traduction automatique et modélisation des discours climatiques régionaux"<br><br>**Lale Özcan** (Yıldız Technical University) & **Sara Bokaie** (Istanbul Arel University)<br>"Recontextualisation des éco-discours : analyse comparée des stratégies de cadrage dans la presse française et turque"<br><br>**Jean Pierre Ngoma Toko** (National Pedagogical University, Kinshasa)<br>"Traduire les savoirs autochtones pour une conservation inclusive de la biodiversité en République Démocratique du Congo (RDC)" |
| 12:30-13:30 | **Lunch (Lunch Venue)** | |

| | Yeşil Salon | Kırmızı Salon |
|---|---|---|
| 13:30-14:40 | **Panel 9: Eco-Translation and Space**<br>**Chair:** Ricarda Vidal (King's College London)<br><br>**Duygu Tekgül Akın** (Akdeniz University)<br>"Eco-Translation at the Yörük Museum of Evrenseki"<br><br>**Trevor Borg** (University of Malta)<br>"Translating Place and Environment: An Art Practice Approach"<br><br>**İlyas Boğusoğlu** (Yıldız Technical University)<br>"Restoring Cultural Memory in Antakya After the Earthquake: Culinary Practices and Eco-Translation" | **Panel 10: Posthuman Perspectives in Eco-Translation**<br>**Chair:** Halise Gülmüş Sırkıntı (Marmara University)<br><br>**Shabnam Naderi** (Universitat Autònoma de Barcelona)<br>"Diffracting Translation: Departure IN the Discursive"<br><br>**Naciye Sağlam** (Elazığ University)<br>"Intermedial Eco-Translation and the Female Body: Climate Catastrophe, Motherhood, and Displacement in *The End We Start From*"<br><br>**Mahinur Gözde Kasurka** (Marmara University)<br>"Becoming Earthlings: Eco-Translation and Posthuman Subjectivity in Jess VanderMeer's *Annihilation*" |
| 14:40-14:55 | **Coffee Break** | |
| 14:55-15:45 | **Panel 11: Eco-Translation and Nonhuman Animals**<br>**Chair:** Duygu Tekgül Akın (Akdeniz University)<br><br>**Sezen Ergin Zengin** (Hacettepe University)<br>"Constructing Vegetarianism: A Comparative Analysis of Translated and Indigenous Children's Literature in Türkiye"<br><br>**Halise Gülmüş Sırkıntı** (Marmara University)<br>"Posthuman Ethics in Eco-Translation: Human-Animal Relations beyond Binary Frameworks" | **Panel 12: AI and Translation Ethics**<br>**Chair:** Xany Jansen van Vuuren (University of the Free State)<br><br>**Alena Rettova** (University of Bayreuth)<br>"Google's Cultural Competence? Use of AI in Translation of Philosophical Filmscripts from and into Multiple Languages"<br><br>**Bahareh Ghanadzadeh Yazdi** (École Polytechnique )<br>"AI, Audiovisual Translation, and Carbon Cost: Rethinking Sustainability in Subtitling Practices" |
| 16:00-17:00 | **Closing Session (Yeşil Salon)** | |